WIKIPEDIA

Cebuano

Cebuano (ausgesprochen: [sebuano]; Cebuano: *Sinugboanon*), auch bekannt als **Visayan** (Cebuano: *Binisayà*) oder **Bisayan**, ist eine dem malayo-polynesischen Zweig angehörende austronesische Sprache, die auf den Philippinen von etwa 18 Millionen Menschen gesprochen wird.

Der Name leitet sich von der philippinischen Insel Cebu ab, ergänzt um die spanische Adjektivendung **-ano**. Der Alternativname *Bisayan* wird häufig mit der entlang der Brunei Bay gesprochenen Sprache *Bisaya* (ISO-639-3-Code `bsb` und `bsy`) verwechselt.

Cebuano gehört zu den Visayassprachen. Es gibt eine cebuanosprachige Wikipedia mit über 5,3 Millionen Artikeln.

Cebuano	
Gesprochen in	Philippinen
Sprecher	Geschätzte 18 Millionen Muttersprachler, 10 Millionen Zweitsprachler
Linguistische Klassifikation	▪ Austronesisch Malayo-Polynesisch West-Malayo-Polynesisch Zentralphilippinisch Visayas **Cebuano**
Sprachcodes	
ISO 639-1	–
ISO 639-2	ceb
ISO 639-3	ceb[1]

Inhaltsverzeichnis

Sprachverbreitung

Phonetik

Grammatik
- Satzbau und Satzstellungen
- Pronomen

Sprachschatz und Fremdwörter
- Zahlen
- Allgemeine Sätze

Streben nach Anerkennung von Cebuano

Weblinks
Einzelnachweise

Sprachverbreitung

Cebuano ist die Muttersprache der Bewohner von Cebu, Bohol, Negros Oriental, der Menschen der westlichen Provinz Leyte, in Southern Leyte, und in Großteilen von Mindanao.

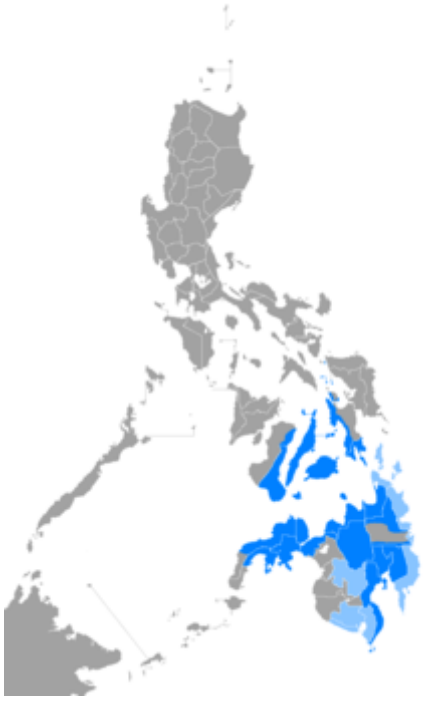
Sie ist nach Tagalog die am zweithäufigsten benutzte Sprache der Philippinen. Der in Bohol benutzte Dialekt heißt *Boholano* und wird manchmal als eigenständige Sprache angesehen, während die Sprache von ihren Benutzern in Leyte als *Kana* bezeichnet wird.

Cebuano wird zudem von vielen Angehörigen der Volksgruppe der Waray in Samar und Leyte, von den Porohanon in Poro, von den Ilonggos in Siquijor, von den Eskaya in Bohol und von der indigenen Bevölkerung wie den Atas, den Bagobos und den Butuanons verwendet.

Auch nichtphilippinische Volksgruppen, wie Chinesen, spanische Filipinos und Koreaner in Mindanao, nutzen Cebuano als Zweitsprache und Kommunikationsmöglichkeit im alltäglichen Leben.

Phonetik

		Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Nasal		m	n		ŋ	
Plosive	**Stimmlos**	p	t		k	ʔ
	Stimmhaft	b	d		g	
Frikative			s			h
Flaps			ɾ			
Laterale Approximanten			l			
Approximanten		w		j		



Philippinische Regionen mit überwiegend Cebuano-sprachiger Bevölkerung.

Die stimmlosen Plosive p, t und k sind im Gegensatz zum Deutschen unbehaucht. Cebuano hat 16 Konsonanten: p, t, k, ʔ (ein stimmloser glottaler Plosiv), b, d, g, m, n, ng, s, h, w, l, r und y. Hinzu kommen drei Vokale: i, a, und u/o.

Die Vokale **u** und **o** sind Allophone, wobei das **u** immer am Anfang und **o** am Ende einer Silbe verwendet wird. Dabei gibt es manche Ausnahmen, wie bei den Wörtern *kamatuoran* (Wahrheit) und *hangtúd* (bis). Mit der Ankunft der Spanier wurde der Sprache das **e** hinzugefügt, jedoch lediglich für die Verwendung in Fremdwörtern.

Eine weitere wichtige Kennzeichnung bei der Aussprache von Wörtern ist die Betonung. So bedeutet *dápit*, Betonung auf dem *a*, *einladen*, wobei *dapít*, Betonung auf *i*, *nahe* oder *in der Nähe von* meint.

Die Konsonanten [d] und [ɾ] sind einerseits Allophone, können jedoch untereinander nicht ausgetauscht werden. So ist *kabunturan* (Hochland) [von *buntód*, Berg] richtig, aber nicht *kabuntudan*, und es ist *tagadihá* (von dort) [abgeleitet von *dihá*, dort] richtig, aber *tagarihá* falsch.

Grammatik

Satzbau und Satzstellungen

Cebuano ist eine Sprache mit einem Satzbau aus Verb-Subjekt-Objekt. Es verwendet Präpositionen eher als Postpositionen. Substantive kommen nach Adjektiven, aber generell vor Genitiven oder relativen Phrasen.

Pronomen

Die vier Fälle sind Absolutiv, vorangestellter und nachgestellter Ergativ sowie Obliquus.

	Absolutiv	Ergativ 1 (nachgestellt)	Ergativ 2 (vorangestellt)	Obliquus
1. Person Singular	ako, ko	nako, ko	akong	kanako, nako
2. Person Singular	ikaw, ka	nimo, mo	imong	kanimo, nimo
3. Person Singular	siya	niya	iyang	kaniya, niya
1. Person Plural Inklusiv	kita, ta	nato	atong	kanato, nato
1. Person Plural Exklusiv	kami, mi	namo	among	kanamo, namo
2. Person Plural	kamo, mo	ninyo	inyong	kaninyo, ninyo
3. Person Plural	sila	nila	ilang	kanila, nila

Cebuano, wie die meisten anderen austronesischen Sprachen, verwendet das inklusive und exklusive „Wir“, das in den europäischen Sprachen kaum zu finden ist. Es wird benutzt, um zu unterscheiden, ob der Adressat mit dem Pronomen „wir“ eingeschlossen ist oder nicht.

Beispiele:

Moadto **kami** sa sinehan.
„**Wir** (irgendjemand und ich, aber nicht Du) wollen ins Kino gehen“

Moadto **kita** sa sinehan.
„**Wir** (Du und ich und vielleicht noch andere) wollen ins Kino gehen.“

Sprachschatz und Fremdwörter

Cebuano besitzt eine Reihe von Fremdwörtern aus der spanischen Sprache, wie *krus* [*cruz*] (Kreuz), *kabayo* [*caballo*] (Pferd), *swerte* [*suerte*] (Glück) und *brilyante* [*brillante*] (Brillant).

Es gibt daneben einige hundert Wörter aus dem Englischen, die abgewandelt wurden, um dem limitierten phonetischen Inventar von Cebuano Rechnung zu tragen:

- *brislit* [*bracelet*] (Armband),
- *hayskul* [*high school*] (Oberschule),
- *syapin* [*shopping*] (Einkaufen),
- *dikstrus* [*dextrose*] (Traubenzucker),
- *sipir* [*zipper*] (Reißverschluss),
- *bigsyat* [*big shot*] (ein „großes Tier“),

- *prayd tsikin* [*fried chicken*] (frittiertes Hühnchen),
- *espisyal* [*special*] (speziell).

Additiv besitzt die Sprache verschiedene Wörter aus anderen Sprachen wie arabisch *salamat* (Danke) und religiöse Worte wie *imam* und *Islam* sowie aus dem Sanskrit *mahárlika* [*mahardikka*] (Adelsstand) und *karma*.

Die Verwendung von asa und hain

Asa und *hain* – beide bedeuten *wo* – werden in der formalen Schreibweise von Cebuano eigenständig verwendet.

Asa wird benutzt, wenn man nach einem Ort fragt. *Asa ka padulong?* (Wohin gehst Du?) *Asa ka molarga?* (Wohin reist Du?)

Hain wird benutzt, wenn man nach einer Person oder Sache fragt. *Hain na ang gunting?* (Wo ist die Schere?) *Hain na si Sandy?* (Wo ist Sandy?)

Im Sprachgebrauch von Cebuano wird *asa* immer öfter verwendet, um auch *hain* zu ersetzen. So wird das Wort *hain* immer seltener benutzt und wenn, dann zumeist von älteren einheimischen Cebuanos.

Zahlen

	Grundzahlwörter	Ordnungszahlwörter
1	usà	úna
2	duhà	ika-duhà
3	tulò	ika-tulò
4	upàt	ika-upàt
5	limà	ika-limà
6	unòm	ika-unòm
7	pitò	ika-pitò
8	walò	ika-walò
9	siyàm	ika-siyàm
10	napú'ô/napulo	ika-napú'ô/ika-napulo
11	napú'ô'g usá/napulo'g/napulo ug usá/onse (Bei Zahlen größer als 10 werden spanische Wörter genutzt)	ika-napú'ô'g usá/ika-napulo'g usá/ika-napulo ug usá/ika-onse
20	kawhaan/bente	
30	katlo-an/trenta	
100	usa ka gatos/syento	
1000	usa ka libo	
100,000	usa ka gatos ka libo	
500,000	lima ka gatos ka libo/tunga sa milyon	
1000000	usa ka milyon	

Allgemeine Sätze

- Ich bin Miguel de Guia. *Ako si Miguel de Guia.*
- Ich hätte eine Frage. *Naa koy pangutana.*
- Darf ich fragen? / Darf ich eine Frage stellen? *Mahimo bang mangutana?* oder *Puwede ko mangutana?*
- Wie geht es Dir / Ihnen? *Kumusta ka/ po Kayo?*
- Gut. (Mir geht es gut.) *Maayo.*
- Wie alt bist Du / sind Sie? *Pila'y imong idad?* oder *Pila ang idad mo (nimo)?*
- Wie viel? *Pila?* oder *Tag-pila?*
- Wie viel denn? *Pila ba?*
- Wie viele? *Pila?*
- Ich weiß nicht. *Wala ko kahibalo.* oder *Ambut.*
- Ein schöner Tag! *Maayong adlaw!*
- Guten Morgen! *Maayong buntag!*
- Guten Tag! *Maayong udto!*
- Guten Tag (Nachmittag)! *Maayong hapon!* oder *Maayong Palis!*
- Guten Abend! ! *Maayong gabii!*
- Wer bist Du / sind Sie? *Kinsa ka?* (Informell)
- Wann ist … *Kanus-ă ang*
- Wo lebst Du/ leben Sie? *Asa ka nagpuyô?*
- Woher kommst Du / kommen Sie? *Taga-asa ka?*
- Wohin gehst Du / gehen Sie (Einzahl)? *Asa ka padulong?*
- Wohin gehst Du / gehen Sie (Mehrzahl)? *Asa sila padulong?*
- Wo ist… *Asa ang*
- Wo ist das Bad? *Asa man ang banyo?*
- Wo ist die Toilette? *Asa man ang kasilyas?* oder *Asa man ang CR?* (CR = Englisch „Comfort Room“)
- Wo ist der Marktplatz? *Asa man ang merkado?*
- Was… *Unsa*
- Was ist das hier? *Unsa ni?*
- Was ist das dort? *Unsa nâ?*
- Was sollen wir tun? *Unsay among buhaton?* oder *Unsay atong buhaton?* oder *Unsay angay namong buhaton?* oder *Unsay angay natong buhaton*
- Wie ist Dein / Ihr Name? *Unsay ngalan nimo? Unsay imong ngalan?* oder umgangssprachlich *Kinsa'y ngalan nimo?*
- Das wievielte Kind bist Du / sind Sie? *Ikapila ka nga anak?* (Erstgeborener, Zweitgeborener etc.; in Cebuano ein gemeinsamer Ausdruck)
- Ich möchte dies kaufen. *Gusto ko mopalit ani.* oder *Ganahan ko mopalit ani.*
- Ich möchte zwei davon. *Gusto ko ug duha anâ.* oder *Ganahan ko ug duha anâ.*
- Hallo, mein Name ist Miko. *Kumusta, Miko akong ngalan.* oder umgangssprachlich, *Ako si Miko.*
- Mund halten ! *Hilom!* oder *Saba!*
- Es ist sehr laut hier. *Saba kaayo dinhi.*
- Hilf mir / helfen Sie mir! *Tabangi ko!* oder *Tabangi ko bi*
- Hilfe! *Tabang!*

- Bitte, hilf mir / helfen Sie mir! *Palihug tabangi ko!* oder *Palihug tabangi ako!* oder *Tabangi ko palihug*
- Warte eine Minute. *Kadiyot lang* oder *Huwat sâ*
- Wie viel Uhr ist es? *Unsa nang (namang) orasa?*
- Es ist fünf Uhr *Alas singko na*
- Ich liebe Dich. *Gihigugma ko ikaw.* oder *Nahigugma ko nimo.* oder *Gihigugma tika.* oder *Gimahal ko ikaw*
- Pass auf dich / Passen sie auf sich auf. *Pag-ayo-ayo!* oder *Pag-amping*
- Frisst das! (umgangssprachlich) *Usapa 'na!* (förmlich)
- Es schmerzt / Es tuet weh *Sakit*
- Paul ist krank. *Na sakit si Paul*
- Autsch! *Agay!*
- Nicht! *Ayaw!*
- Ja *Oo*
- Nein *Dili*

Nasudnong Awit (Cebuano-Version der philippinischen Nationalhymne, Lupang Hinirang)

Übersetzt in Cebuano durch Jess Vestil

Yutang tabunon
Mutya nga masilakon,
Putling bahandi,
Amo kang gimahal.
Mithing gisimba,
Yuta's mga bayani,
Sa manlulupig,
Pagadapigan ka.
Ang mga buntod mo,
Ug lapyahan sa langit mong bughaw,
Nagahulad sa awit, lamdag sa
Kaliwat tang gawas.
Silaw sa adlaw ug bituon
Sa nasudnong bandila,
Nagatima-an nga buhion ta
Ang atong pagka-usa.
Yutang maanyag, duyan ka sa pagmahal,
Landong sa langit ang dughan mo;
Pakatam-ison namo nga maulipon ka
Ang kamatayon sa ngalan mo.

Streben nach Anerkennung von Cebuano

Die Entscheidung für die Verwendung von Tagalog als Grundlage einer gemeinsamen philippinischen Sprache Filipino zog zwangsläufig die Kritik anderer philippinischer Sprachgruppen nach sich, die teilweise in aktiven Widerstand mündete.

So wird die Nationalhymne in der Provinz Cebu größtenteils nicht in Filipino, sondern in Cebuano gesungen. Dieser Widerstand droht zwar nicht die nationale Einheit des Landes anzugreifen, aber vor allem die Volksgruppe der Cebuano kämpft für eine stärkere Anerkennung ihrer Sprache. Ihr Bestreben basiert auf folgenden Argumenten:

1. Historisch ist Cebu City die erste und älteste Stadt der Philippinen. Lange bevor Manila im 16. Jahrhundert in die Hände der spanischen Eroberer fiel, war Cebu ein Militär- und Handelsposten der spanischen Kolonialmacht.
2. Linguistisch ist Cebuano die zweitverbreitetste Sprache auf den Philippinen. Seit der Unabhängigkeit sind die Cebuanos die größte Sprachgruppe des Inselstaates. Cebuano, ursprünglich nur auf der Insel Cebu gesprochen, wird nun in vielen Teilen Mindanaos, dem östlichen Teil von Negros Oriental und auf Bohol verwendet.
3. Cebuano ist die Muttersprache in mehr Regionen als Tagalog. Sie ist die Hauptsprache in den Bezirken VII Central Visayas, dem Bezirk IX Zamboanga Peninsula, Bezirk X Northern Mindanao, Bezirk XI Davao-Region, Caraga und dem Bezirk XII SOCCSKSARGEN.

Zudem ist sie die Lingua franca, eine gemeinsame Sprachbasis, in fünf weiteren Bezirken des Landes. In den Bezirken VI Western Visayas, hauptsächlich in San Carlos City und deren Nachbarregionen, und im Bezirk Eastern Visayas, hier mehrheitlich in Leyte und Southern Leyte.

Dagegen ist Tagalog im Vergleich die Sprache der mehrheitlichen Bevölkerung der Bezirke NCR, Bezirk IV-A, Bezirk IV-B und Bezirk III Central Luzon, wo jedoch die Dialekte Kapampangan und Ilokano ebenso in vielen Gegenden dominierend vorherrschen.

In gewisser Weise spiegelt sich dieses Streben nach Anerkennung auch auf Wikipedia wider. Die cebuanosprachige Wikipedia enthält (Stand 2020) weltweit gesehen die zweitmeisten Artikel, wobei diese bei einer kleinen Anzahl von Autoren hauptsächlich automatisch vom Programm Lsjbot generierten Inhalt haben.[2] 2018 wurde bei einer Abstimmung die Schließung der cebuanosprachigen Wikipedia abgelehnt.[3]

Weblinks

Wikipedia auf Cebuano

- Ethnologue über Cebuano (https://www.ethnologue.com/language/ceb)
- Bansa.org Cebuano Wörterbuch (http://www.bansa.org/dictionaries/ceb/)
- Weitere kurze Liste von wichtigen Wörtern und Redensarten in Cebuano (http://cebu-online.com/makeitcebu/directory/speak_cebuano.html) (englisch)
- Kleine Liste an wichtigen Worten in Cebuano (http://www.lakbaypilipinas.com/travel_philippines/language/learn_cebuano.html) (englisch)

Einzelnachweise

1. SIL International: ceb (https://iso639-3.sil.org/code/ceb); Ethnologue: ceb (https://www.ethnologue.com/language/ceb)
2. *Why are there so many articles in the Cebuano language on Wikipedia ?* (https://www.quora.com/Why-are-there-so-many-articles-in-the-Cebuano-language-on-Wikipedia) In: *www.quora.com.* Abgerufen am 31. Mai 2020.
3. *Proposals for closing projects/Closure of Cebuano Wikipedia.* (https://meta.wikimedia.org/wiki/Proposals_for_closing_projects/Closure_of_Cebuano_Wikipedia) In: *meta.wikimedia.org.* Abgerufen am 31. Mai 2020.

Abgerufen von „https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Cebuano&oldid=200495879“

Diese Seite wurde zuletzt am 31. Mai 2020 um 14:40 Uhr bearbeitet.

Der Text ist unter der Lizenz „Creative Commons Attribution/Share Alike“ verfügbar; Informationen zu den Urhebern und zum Lizenzstatus eingebundener Mediendateien (etwa Bilder oder Videos) können im Regelfall durch Anklicken

dieser abgerufen werden. Möglicherweise unterliegen die Inhalte jeweils zusätzlichen Bedingungen. Durch die Nutzung dieser Website erklären Sie sich mit den Nutzungsbedingungen und der Datenschutzrichtlinie einverstanden.
Wikipedia® ist eine eingetragene Marke der Wikimedia Foundation Inc.